

## **ПАРАМЕТРЫ АУТЕНТИЧНОГО УЧЕБНОГО ТЕКСТА**

Многие исследователи отмечают необходимость использования аутентичных материалов в обучении иностранному языку. Однако на начальном этапе обучения, когда учащиеся только начинают знакомиться с лексикой и грамматикой изучаемого языка, не всякий аутентичный текст может быть эффективно использован в обучении. В связи с этим представляется целесообразной либо адаптация аутентичных текстов, либо составление текстов авторами учебников. Здесь возникают проблемы согласованности аутентичных свойств учебного текста и его доступности, соответствия условиям и задачам обучения. Необходимо акцентировать внимание на национальных традициях построения речевого произведения, чтобы создать учебный текст, максимально приближенный к аутентичному.

Рассмотрим совокупность структурных признаков учебного текста, отвечающего нормам, принятым носителями языка.

Прежде всего, такой текст представляет собой **аутентичный дискурс**. Дискурс – это текст, взятый в событийном аспекте; это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей. Следовательно, дискурсивная аутентичность текста предполагает его связь с аутентичной прагматической ситуацией, определяющей его связность, выбор языковых средств для решения задачи общения, структурные особенности, возможности интерпретации.

Дискурсивно аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления. Такому тексту присущи логическая целостность и тематическое единство.

Остановимся на характеристиках дискурсивно аутентичного текста более подробно.

**Структурная аутентичность.** Это понятие связано с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью.

В аутентичном тексте отдельные предложения тесно связаны и взаимно дополняют друг друга. Между ними устанавливаются логические отношения, возникают тема-рематические цепочки, обеспечивающие коммуникативную целостность текста.

Следует заметить, что в ряде отечественных учебников для начального этапа обучения логическая целостность текстов является в большой степени условной. Это связано, прежде всего, с их низкой информативностью. В таких текстах трудно разграничить «данное» и «новое», поскольку в качестве «нового» предъявляются лишь лексика и грамматика, подлежащие изучению. Например:

It is winter. It is January. January is the second winter month. In winter the weather is usually cold. It snows in winter. (См.: *Старков А.П., Диксон Р.Р., Рыбаков М.Д.* Английский язык: Учебное пособие для V класса средней школы. – М., 1991.)

Этот и подобные ему тексты строятся из предложений, связанных между собой в основном поступательно. В таких текстах слабо выражена внутренняя, смысловая целостность, ограничено использование внешних сигналов связи между предложениями. Между тем при анализе текстов из зарубежных учебных пособий для начального этапа обучения обращает на себя внимание тот факт, что они насыщены коннекторами (but, then, so, because) и содержат элементы противительной, причинно-следственной и других логических связей. Это объединяет предложения, составляющие текст, в единое логическое целое, позволяет проследить ход рассуждения автора.

Как справедливо отмечает М.А. Ефимова (Учебный текст и его лингводидактические характеристики // Лингводидактические исследования.

– М., 1987. – С. 153), упрек в отсутствии целостности и связности не относится к текстам-диалогам, в которых реплики всегда связаны между собой различными лексико-грамматическими средствами. Например:

– What size are you? – Seven, (эллипс) I've got a cat called Kitty. – How old is it? (местоименная замена)

Умело составленный диалог позволяет избежать обучения описательным структурам, работы над препарированной учебной моделью. Диалог представляет собой аутентичный дискурс, даже если он построен на простой лексике и грамматике. Например:

– What are you going to have, Kate? Sausages or beans on toast?

– Hm, I had sausages last time. I'm going to have beans on toast.

– I'd like sausages. And what about drinks? Tea or lemonade – which would you like?

– Lemonade for me. It's too hot for tea!

(См.: *Lampater P., Hellyer-Jones R. Learning English – Green Line. – Stuttgart, 1985.*)

В диалоге представлен ряд аутентичных логико - грамматических связей:

1) причинно-следственных (I had sausages last time, so today I'm going to have beans on toast. I'll have lemonade because it's too hot for tea.)

2) разделительных (sausages or beans on toast? tea or lemonade?)

3) модальных (I'd like; would you like).

Тема текста также определяет его связность. Ее установление является первым шагом к пониманию текста. Здесь важную роль выполняет заголовок. Он настраивает на восприятие определённой информации, создает условия для прогнозирования. В учебниках по иностранному языку наиболее распространенными являются заголовки с номинативной функцией, называющие тему текста (“The Family”, “My Room”, “Mother's Birthday”, etc.). Встречаются и более сложные модели: заголовки-вопросы, привлекающие

внимание учеников (“Why Are Some Countries Colder Than Others?”), а также заголовки, являющиеся своего рода загадкой (“The Good Old Days?”). Понять смысл последнего заголовка можно, лишь ознакомившись с содержанием сообщения. Такие заголовки вызывают интерес у обучаемых, повышают мотивацию. Последний заголовок, кроме того, имеет иронический оттенок, поскольку в тексте идет речь о том, как люди лечили зубы 200 лет назад!

Итак, признаками структурной аутентичности учебного текста являются содержательная и формальная целостность, прочные логико-грамматические связи между его составляющими.

**Лексико-фразеологическая аутентичность.** Отбор лексики и фразеологии играет важную роль в достижении аутентичности высказывания. Нужно отметить сходства и различия в подходе к отбору лексических единиц в учебных текстах российских и зарубежных авторов учебников для начального этапа обучения. Объем используемой лексики, как правило, невелик; тексты сходны по тематике и построены на лексике, отражающей близкие учащимся сферы жизни: семья, школа, повседневный обиход и т.п. Однако лексическое наполнение текстов, созданных зарубежными авторами – носителями языка, более разнообразно. Эти тексты включают слова *if* и выражения, типичные для разговорной речи (*dead tired, that's rubbish*), термины (*anaesthetic, satellite, orbit*), множество прилагательных эмоционально-оценочного характера (*horrible, smashing, fantastic*). Таким образом, уже на первом – втором году обучения школьники знакомятся с аутентичной лексикой, разнообразной по тематике и принадлежащей к различным стилям речи.

Описанная выше лексика практически отсутствует в наших учебниках 60 – 80-х гг. Современные отечественные учебники вводят аналогичную лексику, однако в меньшем объеме. Словарное наполнение этих текстов в целом нейтрально и однородно. Оценочные прилагательные зачастую не включаются в тексты, а даются списком. Например:

<i>Good</i>	<i>OK</i>	<i>Bad</i>
It's great!	It's quite nice.	It's terrible!
It's lovely!	It's all right.	It's awful!
It's fantastic!	It's OK.	It's really bad!

(См.: Клементьева Т.Б., Монк Б. *Happy English 1.* – М., 1993.)

Идиоматичность и экспрессивность придают тексту фразеологические обороты. Они обладают национальной спецификой, определяемой особенностями языка, и именно поэтому их понимание и употребление вызывают трудности у иностранцев. Тем не менее исключение фразеологии из учебных текстов нежелательно, так как это обедняет текст, лишает его выразительности, своеобразия.

Аутентичный текст является прекрасным материалом для ознакомления с фразеологией изучаемого языка и работы над ней. Особенно важно продемонстрировать на конкретных примерах существующие межъязыковые расхождения. Так, в английском языке широко используются фразовые глаголы. Они вызывают трудности у русскоязычных учащихся и в связи с этим мало представлены в школьных учебниках. Однако аутентичная английская речь без этих глаголов практически невозможна. Кроме того, вряд ли можно считать усвоенным глагол, который учащийся понимает только в одном, определенном контексте. Поэтому представляется целесообразным уже на втором - третьем году обучения включать в учебные тексты ранее изученные глаголы с различными послелогом. Например:

to find – to find out

to look – to look after

to wash – to wash up

to put – to put off

Большое значение для достижения аутентичности учебных текстов имеет правильный отбор фразеологизмов. Следует отметить, что авторы учебников далеко не всегда руководствуются критерием частотности – для

освоения предлагаются пословицы, малоупотребимые в естественной английской речи, например:

A friend in need is a friend indeed.

East or West, home is best.

There is no place like home.

Между тем существует множество пословиц и поговорок, распространенных в речи носителей языка, например:

One man's meat is another man's poison.

All for the best.

Not room to swing a cat.

Знакомство с пословицами и фразеологическими оборотами формирует у обучаемых навыки аутентичного речевого поведения, а сопоставление английской и русской фразеологии неизменно вызывает эмоциональный отклик и повышает интерес к предмету.

Некоторые пословицы и фразеологические обороты имеют русские эквиваленты:

Tastes differ. – *О вкусах не спорят.*

a leg of a table – *ножка стола*

Другие пословицы и обороты сходны по значению с русскими, но отличаются лексическим наполнением:

as hungry as a hunter – *голодный как волк*

eye of a needle – *ушко иглки*

Некоторые английские фразеологические единицы не имеют русских аналогов, и их перевод на русский язык стилистически нейтрален:

face of the clock – *циферблат часов*

hands of the clock – *стрелки часов*

Присутствие в учебнике фразеологических оборотов и сложных слов, несущих в себе элемент игры, шутки, активизирует учащихся, оживляет работу над текстом. Например:

from the horse's mouth – *из первых уст*  
to talk through one's hat – *пороть чепуху*  
That's another pair of shoes. – *Это совсем другое дело.*  
a chatterbox – *болтун*  
a lazybones – *лентяй*  
a killjoy – *нытик, брюзга*

Акцентируя внимание учащихся на общих и особенных чертах английской и русской фразеологии, учитель формирует у них привычку к вдумчивому, аналитическому отношению как к иностранному, так и к родному языку.

Устойчивые выражения (the nearest and dearest), звукоподражания (“Bow – wow – wow!” says the dog. “Pe – pe – pe!” say the birds.), восклицания (Oh! Wow! Yuck!), заполнители пауз (well, m – m – m, you know), фразеологические единицы – все это придает учебному тексту подлинный национальный колорит и аутентичность.

Итак, аутентичность учебного текста во многом определяется правильным отбором лексики и фразеологии. Важнейшими критериями отбора являются аутентичность той или иной единицы, ее частотность, употребимость в естественной английской речи.

**Грамматическая аутентичность.** Она связана с использованием в устной и письменной речи свойственных для данного языка грамматических структур.

Рассмотрим в качестве первого примера модели отрицательных предложений. В английском языке они обладают определенной спецификой, поэтому дословный перевод с русского языка не всегда аутентичен. Так, в ряде случаев при переводе меняется место отрицания в предложении:

*Я думаю, что он не придет.* – I don't think he will come.

Иногда аутентичный перевод русского отрицательного предложения на английский язык осуществляется без отрицания:

*Не забудь вернуть книгу.* – Remember to bring the book back.

*Ты не знаешь его телефон?* – Do you know his phone number?

*Не разрешайте ему делать это.* – Keep him from doing it.

Для аутентичной английской речи характерна сдержанность в выражении своего мнения, недовысказанность:

*Этот рассказ плохой.* – This is not the best story.

Широко употребимы глаголы обобщающего значения:

*Он съел 3 пирожных.* – He had 3 cakes.

*Книга лежала на столе.* – The book was on the table.

(См.: Мильруд Р.П. Вопросы методики обучения некоторым английским структурам // Иностр. языки в школе. – 1979. – № 6.)

Знакомство с грамматическими моделями, отличающимися от принятых в родном языке учащихся, следует начинать на самых ранних стадиях обучения. Это позволит снизить межъязыковую интерференцию, избежать многих ошибок и необходимости корректировать их впоследствии.

Грамматически аутентичное оформление фразы не менее важно, чем аутентичное лексическое наполнение. Грамматика языка, как и его словарный состав, непрерывно развивается, и учебные пособия не всегда отражают современные тенденции аутентичной речи. Так, в учебниках прошлых лет для обозначения животных употребляется местоимение *it*, в то время как англичане, говоря о своих питомцах, используют местоимения *he* и *she*. Для выражения просьбы или предложения в аутентичной речи широко употребляются структуры *Do you think we can ...? Why don't we ...? Why not do smth?*, а также вопросительные концовки (*Close the door, please, will you? Let's have a rest, shall we?*). В новом учебнике И.Н. Верещагиной, Т.А. Притыкиной (Английский язык: Учебник для III класса школ с углубленным изучением английского языка. – М., 1995) в учебные тексты удачно включены случаи инверсии, придающие эмоциональную окраску высказыванию:

*What she does like is – she likes to play hide-and-peek with me.*

Not only did the children eat and drink a lot of tasty things – they played different r games and had a very good time.

В этом же учебнике мы встречаем случаи использования Present Progressive для обозначения событий, назначенных на ближайшее будущее:

I'm having a birthday party on Saturday.

Знакомство с перечисленными и многими другими грамматическими явлениями, их включение в грамматический «багаж» учащихся облегчит в дальнейшем понимание обучаемыми устной и письменной аутентичной речи, будет способствовать формированию у них представлений о межъязыковых расхождениях.

**Функциональная аутентичность.** Это понятие подразумевает естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи. Овладение умением выбора оптимального в конкретной ситуации средства выражения мысли – одна из важнейших задач при изучении иностранного языка. Именно употребление неуместных в том или ином случае слов и выражений делает нашу речь на иностранном языке неаутентичной, хотя и не мешает ее пониманию. Поэтому в учебник следует включать самые разнообразные по стилю тексты.

Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм:

– Where's Jack? What's he doing?

– Eating apples.

Примером функциональной аутентичности может служить следующий диалог:

– Milk?

– No, sour!

– Orange?

– No, green!

И т.д.

При чтении этот пример воспринимается как ничего не значащий, не оформленный грамматически набор слов. Если же нам известна конкретная ситуация – мама пытается накормить капризного сына, то мы воспринимаем данный диалог как аутентичный дискурс.

Разговорная лексика (OK, guy, rubbish, all that stuff, sort of, and what not, etc.), эмоционально окрашенные восклицания (Great! Fantastic! Smashing! Horrible!), разделительные вопросы (That's a good idea, isn't it?), заполнители пауз и т.д. органично вписываются в неформальную беседу, письмо другу, монолог подростка. В других текстах, например об истории Англии или о космических исследованиях, признаки аутентичности будут иными. Страноведческим, научно-популярным текстам присущи такие особенности, как строгая логическая взаимосвязь отдельных частей, последовательность изложения, развернутость высказывания, наличие терминов и имен собственных.

Неумение выбрать соответствующие ситуации языковые средства нередко ведет к нарушению норм этикета. Так, выбор формы приветствия (Good afternoon, Afternoon, Hello, Hi) зависит от того, к кому мы обращаемся: к незнакомому человеку, коллеге или близкому другу. Чтобы помочь учащимся усвоить разговорные формулы, присущие данному языку, в современные учебники включаются тексты, иллюстрирующие стандартные ситуации общения и обучающие речевому поведению в различных жизненных обстоятельствах.

Итак, работа над функционально аутентичным учебным текстом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит его к самостоятельному функционально аутентичному употреблению этих средств в речи.

**Статистические особенности аутентичного текста.** Статистические методы широко применяются в лингвистике текста и позволяют выделить ряд

закономерностей и количественных характеристик, присущих речевому произведению. Числовые показатели могут варьироваться в зависимости от жанра текста, его назначения, особенностей авторского стиля и т.д. Однако сопоставление результатов статистического анализа различных текстов предоставляет интересный материал для наблюдения и выводов.

Ниже в таблице приводятся результаты компьютерной обработки учебных текстов, взятых из следующих учебников по английскому языку для начального этапа обучения:

1. **Клементьева Т.Б., Монк Б.** Happy English 1. – М., 1993.

2. **Hutchinson T.** Project English 1. – Oxford, 1993; **Hutchinson T.** Project English 2. – Oxford, 1993.

Для анализа использовались только монологические тексты; количество текстов в выборках одинаково.

Из таблицы видно, что словарный объем выборки текстов учебников “Project English” значительно меньше, чем в учебнике “Happy English” (соответственно 882 и 1177 слов). В британских учебниках по английскому языку (и, в частности, в учебниках “Project English”) средний текст, как правило, представляет собой небольшое по объему речевое произведение. Учебные тексты, предлагаемые автором “Project English”, короче, чем в “Happy English”. Последний превосходит “Project English” по всем числовым показателям, кроме одного (пункт 4). В любом тексте общее количество слов превышает число использованных лексических единиц, что обусловлено неоднократным повторением отдельных слов, в особенности служебных частей речи артиклей, предлогов, частиц и т.д.). Сопоставив общее число слов в выборках и число использованных лексических единиц, мы вычислили среднее количество лексических единиц на каждые 100 слов текста. В “Happy English” этот показатель составил 31,6 ЛЕ, а в “Project English” – 37,4 ЛЕ. Таким образом, оказывается, что лексическое наполнение текстов “Project English” более разнообразно. При небольшом общем количестве слов автор

британского учебника использовал 340 различных лексических единиц. При практически том же объеме нового вокабуляра общее количество слов в "Happy English" значительно больше за счет повторяемости отдельных слов, нетипичной для аутентичных текстов.

**Таблица**

Показатели для сравнения	“Happy English”	“Project English”
1. Общее количество слов в выборке текстов.	1177	882
2. Среднее количество слов в тексте.	130,7	98
3. Число различных лексических единиц (ЛЕ) в выборке.	372	340
4. Соотношение общего числа слов и количества различных ЛЕ (на 100 слов).	31,6 ЛЕ	37,4 ЛЕ
5. Среднее количество предложений в тексте.	16	14
6. Средняя длина предложения.	8 слов	7 слов

Действительно, в первой части учебника “Happy English” преобладают тексты, выступающие в роли иллюстрации того или иного предмета обучения. Тексты составлены авторами так, чтобы обеспечить усвоение языкового материала. Повторяемость отдельных единиц облегчает их запоминание, однако, подобные тексты не могут считаться аутентичными, поскольку в них нарушены некоторые структурные характеристики естественного речевого произведения. Такое положение не случайно, так как программные документы по обучению иностранным языкам всегда уделяли большое внимание количественным характеристикам учебных текстов (длина, процент незнакомых слов и т.д.), зачастую упуская из виду значительно более существенные показатели – разнообразие лексического наполнения, распространенность предложения и др. В результате на уроках использовались неаутентичные, препарированные тексты-упражнения.

В современных зарубежных учебниках повторяемость лексики

достигается за счет послетекстовых упражнений, а не за счет вмешательства в структуру текста. Это отражает современную тенденцию к обучению аутентичному языку на аутентичном материале.

Статистические характеристики в сочетании с другими аспектами аутентичности текста позволяют разрабатывать оптимальную модель аутентичного текста, созданного в методических целях.

В качестве примера приведем текст, созданный нами на основе популярной в Англии детской серии “Railway Stories”.

### *Railway Engine 's Working Day*

Edward is a railway engine. He wakes up early. “Hello, friends!” Then he goes to the station where people are waiting. “Here I am! Come along! Get in quickly, please!” The people get in, and Edward waits for the driver. At last the driver gets in, too. “Here I am!”

Edward is happy. “Here we go!” He meets his friends at the stations. He works very hard. In the evening he is so tired that he falls asleep at once.

Количество слов – 84.

Количество различных ЛЕ – 56.

Количество предложений – 16.

Средняя длина предложения – 5 слов.

Приведенный нами текст представляет собой аутентичный дискурс, объединенный единой темой и связью с ситуацией. Используемые языковые средства (прямая речь, восклицательные предложения, разговорная лексика) адекватны жанру сказки, т.е. функционально аутентичны.

Грамматическое оформление текста соответствует нормам языка, не создает трудностей для понимания. Текст написан в настоящем времени, состоит из распространенных, несложных по структуре предложений.

Текст аутентичен лексически: учащиеся знакомятся с аутентичными, широко употребляемыми выражениями (Here we go! Come along!), фразовыми глаголами (to wake up). Заголовок текста нацелен на то, чтобы вызвать интерес

учащихся. Этому способствуют также и экспрессивность текста, его эмоциональная окрашенность, выбор содержания и формы повествования (сказка). Кроме того, в основе текста лежит материал, взятый из жизни англичан, хотя текст создавался с ориентировкой на методические цели. По нашему мнению, данный текст представляет собой речевое произведение, близкое к аутентичному и пригодное для использования на уроке английского языка.

Итак, обучение естественному, живому языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми речевыми нормами. Методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях. Думается, что разработка подобных учебных текстов позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, имитировать погружение в естественную языковую среду на уроке иностранного языка.